

TOPICS IN TRANSLATION 23

Editor for Translation in the Commercial Environment:
Geoffrey Samuelsson-Brown, *University of Surrey*

Translation-mediated Communication in a Digital World

Facing the Challenges of Globalization and Localization

Minako O'Hagan and David Ashworth

MULTILINGUAL MATTERS LTD

Clevedon • Buffalo • Toronto • Sydney

Contents

| | |
|--|-------------|
| Introduction | ix |
| What This Book is About | ix |
| Origins of the Book and Authors' Perspective | xi |
| Our Approach and the Scope of the Book | xiii |
| Readership of the Book | xiv |
| Organization of Contents | xv |
| Glossary | xvii |

Part 1: Setting the Scene

| | |
|--|-----------|
| 1 Translation and Interpretation in Transition: Serving the Digital World | 1 |
| Translation-mediated Communication (TMC) | 1 |
| Impact of the Internet on Translation | 9 |
| Evolution of New Language Support | 16 |
| Emerging Needs for Teletranslation and Teleinterpretation | 20 |
| Topics for Further Research or Discussion | 22 |
| 2 Redefining Context for Teletranslation and Teleinterpretation. | 23 |
| The Translator's New Workplace | 23 |
| Translation Competence and Translator Competence | 27 |
| Redefining the Context | 32 |
| Topics for Further Research or Discussion | 36 |

Part 2: Technologies Enabling Teletranslation

| | |
|--|-----------|
| 3 Language Engineering and the Internet | 37 |
| Overview: Translation and Technology | 37 |
| Language Engineering | 39 |
| Translation Engineers | 48 |
| Topics for Further Research or Discussion | 49 |

| | | |
|---|---|------------|
| 4 | Computer-mediated Communication and Translation | 51 |
| | Characteristics of CMC and Translation | 51 |
| | Transterpreting as a New Mode of Translation | 58 |
| | Speech Communication on the Internet | 62 |
| | Topics for Further Research or Discussion | 64 |
| 5 | Globalization and Localization: Culturalization of Content and Package | 66 |
| | Globalization and Localization | 66 |
| | Internationalization and TMC | 69 |
| | Culturalization of Content and Package | 71 |
| | Language Management and Levels of Language Facilitation | 74 |
| | Culturalization of Technology: The Case of i-mode. | 76 |
| | Topics for Further Research or Discussion | 78 |
| Part 3: Emerging Domains of Translation Practice | | |
| 6 | Teletranslation | 79 |
| | Teletranslation Redefined | 79 |
| | Teletranslation from the User's Perspective | 84 |
| | Teletranslation from the Provider's Perspective. | 87 |
| | Translation-mediated Communication with Teletranslation. | 89 |
| | Topics for Further Research or Discussion | 93 |
| 7 | Teleinterpretation | 94 |
| | Development of Remote Interpreting. | 94 |
| | Teleinterpretation Paradigm. | 98 |
| | Translation-mediated Communication with Teleinterpretation | 101 |
| | Critical Issues. | 102 |
| | Topics for Further Research or Discussion | 107 |
| Part 4: Future Tense | | |
| 8 | Virtual Communities for Translators and Interpreters | 108 |
| | Internet-based Learning for Translators. | 108 |
| | Web-based Course: Case Study 1 | 110 |
| | Web-based Course: Case Study 2 | 117 |
| | Teleinterpretation for the GVV as the Client | 122 |
| | A Virtual Course for Interpreters | 124 |
| | Topics for Further Research or Discussion | 125 |

| | |
|--|------------|
| 9 Global Information Society and the New Paradigm of Language | |
| Support | 127 |
| Paradigm Shift | 128 |
| Studying the Future | 130 |
| Future Scenarios | 131 |
| Topics for Further Research or Discussion | 140 |
| 10 New Paradigm of Translation and Interpretation | 142 |
| Elements of Change | 142 |
| Two-Dimensional to Three-Dimensional Virtual World | 145 |
| Possibilities in the New Paradigm | 150 |
| Key Issues for Translation-mediated Communication. | 153 |
| Conclusions. | 156 |
| Topics for Further Research or Discussion | 157 |
| Postscript | 158 |
| References | 160 |
| Index | 166 |